

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ВВЕДЕНИЕ В СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ДИСКУРСА**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

бакалавриат

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (японский язык
и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный (4 года)**

Институт: **иностраннх языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Введение в сопоставительный анализ дискурса» является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
- формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции;
- развитие лингвистической компетенции, осуществляемое под углом зрения сопоставительного анализа языковых единиц на разных уровнях: слово, фраза, предложение, сверхфразовое единство.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Введение в сопоставительный анализ дискурса» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1.

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка и др.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Стилистика;
- Теория перевода;
- Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности;
- Основы риторики и др.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-7	Владение культурой мышления; способность к анализу; обобщение информации; постановка целей и выбор путей их достижения; владение культурой устной и письменной речи	- понятие образности метафорического осмысления действительности; - реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры;	- составлять точное и эффективное высказывания (монологическое и диалогическое);	- культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте.
2	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста(время, место, цели и условия взаимодействия)	- особенности перевода как специфического вида речевой деятельности; - виды перевода и основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.); - понятие адекватности перевода;	- переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора; - объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малоизвестных понятий, жаргонизмов, немотивированных идиом;	- основными способами реализации коммуникативных целей посредством дискурса.
3	ОПК-15 /ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	- понятие логичности построения высказывания;	- компрессировать исходный текст (за счет отбора, синтаксического стяжения, парафразы	- навыками анализа текста с целью выделения аргументов; - навыками делать заключение.

				как средства сжатия теста);	
4	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<ul style="list-style-type: none"> - понятия синонимия, антонимия, полисемия; - семантическую структуру слова; - идиоматичность как отражение языковой картины мира; 	<ul style="list-style-type: none"> - анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях; - анализировать иноязычные высказывания в плане их идиоматичности; - выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, перефразировать; 	<ul style="list-style-type: none"> - основными способами преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Введение в сопоставительный анализ дискурса»					
<p>Целью освоения дисциплины «Введение в сопоставительный анализ дискурса» является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции; – развитие лингвистической компетенции, осуществляемое под углом зрения сопоставительного анализа языковых единиц на разных уровнях: слово, фраза, предложение, сверхфразовое единство. <p>Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.</p>					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
Компетенции		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
Индекс	Формулировка				
ОК-7	Владеть культурой мышления; способность к анализу, обобщению информации; постановке целей и выбор путей их достижения; владеть культурой устной и письменной речи	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятие образности метафорического осмысления действительности; - реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - составлять точное и эффективное высказывания 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, зачет	<p>Пороговый уровень интерпретирует основные понятия по курсу;</p> <p>самостоятельно работает материалом по курсу;</p> <p>сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете);</p> <p>обрабатывает полученную информацию для подготовки к</p>

		(монологическое и диалогическое). Владеть - культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте.			выступлениям. Повышенный уровень владеет культурой устной и письменной речи в сопоставительном аспекте; умеет составлять точное и эффективное высказывание; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений; консультируется; проверяет факты; анализирует ситуации с различных точек зрения.
Общепрофессиональные и профессиональные компетенции					
Компетенции		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
Индекс	Формулировка				
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста(время,	Знать - особенности перевода как специфического вида речевой деятельности; - виды перевода и основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.); понятие адекватности	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, зачет	Пороговый уровень способен использовать основные способы реализации коммуникативных целей; воспроизводит термины, основные понятия, связанные с переводом и переводоведением; владеет основными способами реализации коммуникативных целей и использует их в соответствии

	место, цели и условия взаимодействия)	<p>перевода.</p> <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора; - объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными способами реализации коммуникативных целей посредством дискурса. 			<p>с поставленными целями.</p> <p>Повышенный уровень знает особенности перевода как специфического вида речевой деятельности; виды перевода и основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.); понятие адекватности перевода;</p> <p>понимает использование способа «внутриязыкового перевода»;</p> <p>способен оценивать эффективность решения переводческих задач;</p> <p>способен отбирать наиболее эффективные и комбинировать их в практических целях.</p>
ОПК-15/ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятие логичности построения высказывания. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - компрессировать исходный текст. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками парафразы 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, зачет	<p>Пороговый уровень понимает понятие логичности построения высказывания;</p> <p>знает принципы и способы построения эффективного высказывания;</p> <p>владеет основными приемами речевого воздействия в различных сферах</p>

		как средства сжатия текста навыками анализа текста с целью выделения аргументов; навыками делать заключение.			коммуникации и навыками парафразы. Повышенный уровень знает понятие логичности построения высказывания; владеет навыками парафразы как средства сжатия текста); навыками анализа текста с целью выделения аргументов; навыками делать заключение; умеет компрессировать исходный текст.
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать - понятия синонимия, антонимия, полисемия; - понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова. Уметь - анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях; - анализировать иноязычные высказывания в плане их идиоматичности, то есть возможности или невозможности дословного перевода;	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, зачет	Пороговый уровень способен использовать основные понятия синонимия, антонимия, полисемия; понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова; идиоматичности как отражения языковой картины мира, связанные с переводом и переводоведением; владеет основными способами анализа языковых единиц с целью сопоставления на разных уровнях. Повышенный уровень знает особенности основных переводческих понятий,

		<ul style="list-style-type: none"> - выбирать оптимальные языковые единицы в контексте; - выполнять стилистическое редактирование; - перефразировать, прежде всего на родном языке. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - использованием основных способов преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями. 			<p>связанных с переводом лексических единиц;</p> <p>владеет такими навыками перевода, как опущение лексических повторов, избавление от семантической избыточности, разбиение предложения; способен оценивать эффективность решения переводческих задач;</p> <p>способен отбирать наиболее эффективные и комбинировать их в практических целях.</p>
--	--	---	--	--	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего	Семестр №2
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	38	38
В том числе:		
Практические занятия (ПЗ)	38	38
Самостоятельная работа студента (всего)	34	34
В том числе:		
СРС в семестре:	34	34
Внеаудиторное чтение	20	20
Подготовка к индивидуальному собеседованию	10	10
Подготовка к зачету	4	4
СРС в период сессии:	-	-
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
2	1.	Сопоставительный анализ как метод лингвистического описания	Сопоставительный анализ языковых единиц: лексики, синтаксиса, морфем и т.д. Сопоставление дискурса на родном и иностранном языках как способ выявления особенностей концептуализации и категоризации действительности носителей соответствующих культур.
2	2.	Сопоставительное описание как элемент предпереводческого анализа	Предпереводческий анализ: определение, этапы. Комплексное сопоставление лингвистических и экстралингвистических единиц в процессе предпереводческого анализа дискурса. Импликация в русском и японском языках.

2	3.	Виды учебного перевода	Условный перевод. Частичный перевод. Полный перевод. Выборочный перевод. Перевод-пересказ. Перевод-адаптация. Сжатый перевод. Выбор вида перевода в зависимости от особенностей анализируемого дискурса.
2	4.	Некоторые проблемы перевода, связанные с типологическими особенностями русской и японской грамматики	Особенности русского языка как флективного типа. Особенности японского языка как агглютинативного типа. Существительное. Падежные частицы в японском языке. Глагол. Прилагательное. Порядок слов в русском и японском предложениях. Пассивный залог в русском и японском языках.
2	5.	Некоторые способы преодоления лексических трудностей перевода	Понятие эквивалентности и идиоматичности. Пословицы и поговорки как отражение языковой картины мира. Как поставить верное слово на верное место: полисемия и синонимия.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	Всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
2	1.	Сопоставительный анализ как метод лингвистического описания	6	6	12	1–3 нед: проверка внеаудиторного чтения; индивидуальное собеседование
2	2.	Сопоставительное описание как элемент предпереводческого анализа	4	6	10	4–5 нед: проверка внеаудиторного чтения; индивидуальное собеседование

2	3.	Виды учебного перевода	8	6	14	6–9 нед.: Проверка внеаудиторного чтения; индивидуальное собеседование
2	4.	Некоторые проблемы перевода, связанные с типологическим и особенностями японской и русской грамматики	10	6	16	10–14 нед.: Проверка внеаудиторного чтения; индивидуальное собеседование
2	5.	Некоторые способы преодоления лексических трудностей перевода	10	10	20	15–19 нед.: Проверка внеаудиторного чтения; индивидуальное собеседование
		Итого 2 сем.	38	34	72	Зачет

2.3. Лабораторный практикум.

Лабораторный практикум не предусмотрен по учебному плану.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела курса по выбору	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4.	5.
2.	1.	Сопоставительный анализ как метод лингвистического описания	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию.	4 2
2.	2.	Сопоставительное описание как элемент предпереводческого анализа	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию.	4 2
2.	3.	Виды учебного перевода	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию.	4 2

2.	4.	Некоторые проблемы перевода, связанные с типологическими особенностями русской и японской грамматики	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию.	4 2
2.	5.	Некоторые способы преодоления лексических трудностей перевода	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию. 3. Подготовка к зачету.	4 2 4
		Итого 2 сем.		34

3.2. График работы студента

Семестр № 2

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели																		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Внеаудиторное чтение	ВЧ	+	+	++	++	++	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+	
Индивидуальное собеседование	ИС	+	+		+	+			+	+			+	+					+	+
Зачет	ЗЧ																+	+	+	+

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- 1) NHK NEWS WEB EASY [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://www3.nhk.or.jp/news/easy/index.html>, свободный (дата обращения: 02.02.2019).
- 2) Linguistic.ru [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?module=main>, свободный (дата обращения: 07.03.2019).
- 4) Сайт Посольства Японии в России [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://www.ru.emb-japan.go.jp/ABOUT/ETIQUETTE/index.html>, свободный (дата обращения: 11.03.2018).
- 5) Языкознание.ру [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>, свободный (дата обращения: 13.03.2019).
- 6) Linguists [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://linguists.narod.ru>, свободный (дата обращения: 12.02.2019).
- 7) Лингвистика для школьников [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://lingling.ru/>, свободный (дата обращения: 02.02.2019).
- 8) COGNITIV [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://cognitiv.narod.ru>, свободный (дата обращения: 05.04.2019) (сайт для ученых-языковедов всех специальностей) (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества).
- 9) Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]: онлайн-словарь. – Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>, свободный (дата обращения: 17.01.2019).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место	Использ	Семес	Кол-во	
---	-------------------------------------	---------	-------	--------	--

	издания	уется при изучении и разделов	тр	экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Нечаева, Л.Т. Японский язык для начинающих [Текст]: [учебник]. Ч. 1 / Л.Т. Нечаева. – 5-е изд. – М.: Московский лицей, 2007. – 344 с.	1–5	2	4	-
2.	Нечаева, Л.Т. Японский язык для начинающих [Текст]: [учебник]. Ч. 2 / Л.Т. Нечаева. – М.: Московский лицей, 2007. – 400 с.	1–5	2	4	-
3.	『みんなの日本語初級 1 : 初級で読めるトピック 25』, Токио: 3A Corporation, 2000, 65 pp.	1-5	2	-	2
4.	『みんなの日本語初級 1 : やさしい作文』, Токио: 3A Corporation, 1999, 123 pp.	1-5	2	-	2

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Аипова, М.М. Использование аутентичного материала при обучении японскому языку [Текст]: практикум / М.М. Аипова. – Рязань: РГУ, 2016. – 76 с.	1–5	5	2	2
2.	Японский язык: лингвокультурология [Электронный ресурс] учебное пособие / Т.М. Гуревич, Н.Н. Изотова; Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России. – М.: МГИМО-Университет, 2013. – 116 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_read&book_id=427020 (дата обращения: 07.03.2018).	1–5	2	ЭБС	-
3.	Лаврентьев, Б.П. Современный японско-русский словарь [Текст]: около 160 000 слов и словосочетаний / Б.П. Лаврентьев [и др.]; под ред. Б.П. Лаврентьева. – 8-е изд., испр. М.: Живой язык, 2007. – 704 с.	1–5	2	1	-
4.	Теоретические и практические аспекты	1–5	2	2	-

	лингвистики, лингводидактики и переводоведения [Текст]: сборник студенческих научных трудов. Вып. 4 / РГУ им. С.А. Есенина; [отв. ред. В.В. Визаулина, Н.А. Матвеева]. – Рязань: РГУ, 2012. – 116 с.				
5.	Стругова, Е.В. Японский язык. Пишем, читаем, переводим [Текст]: книга для чтения на японском языке/ Е.В. Стругова, Н.С. Шефтелевич; МГУ им. М.В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 120 с.	1–5	2	2	-
6.	Сыромятников, Н.А. Классический японский язык [Текст] / Н.А. Сыромятников. – 3-е изд. – Москва, ЛЕНАНД, 2014. – 152 с.	1–5	2	2	-
7.	Фельдман, Н.И. Японский язык [Текст] / Н.И. Фельдман. – Изд. стер. – Москва: КомКнига, 2016. – 96 с.	1–5	2	2	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 16.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к

полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).

3. Prezentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://prezentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2018).

6. Материалы для учителей японского языка и студентов, изучающих японский язык [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://u-biq.org/english.html>, свободный (дата обращения: 20.04.2019).

7. Портал для изучения японского языка Nihongo e な [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://nihongo-e-na.com/>, свободный (дата обращения: 15.03.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию

отсутствуют.

7. Образовательные технологии (*Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО*)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, выступлений для проработки наиболее важных тем дисциплины.</p> <p>Для каждого практического занятия преподавателем разрабатывается план-конспект, который выдается заранее и является основой для подготовительной внеаудиторной работы. Занятие предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>В ходе занятия допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Внеаудиторное чтение	<p>Чтение – рецептивный вид речевой деятельности, направленный на извлечение информации. Это процесс одновременного восприятия и понимания письменного текста, который в свою очередь подразумевает словесное, предметное и смысловое понимание. Чтение является и целью (формирование, развитие и совершенствование, умения извлекать информацию из текстов различных по стилю и жанру), и средством обучения (пользоваться чтением для лучшего усвоения языкового и речевого материала).</p>
Индивидуальное собеседование	<p>Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу. Он также прорабатывает план-конспект урока.</p>
Подготовка к зачету	<p>На зачете студенту предлагается провести сопоставительный анализ русского оригинала и японского перевода с точки зрения эквивалентности и адекватности последнего. Студент предлагает свой вариант переводческих решений.</p> <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с</p>

	<p>обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают материалы практических занятий, рекомендованную литературу.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях.</p>
--	--

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

1. Доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;
2. Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30.03.2018 г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Основные компоненты лексической компетенции	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24	Зачет
2.	Полное и сокращённое изложение содержание текста	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24	Зачет
3.	Виды учебного перевода	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24	Зачет
4.	Некоторые проблемы перевода, связанные с типологическими особенностями японской и русской грамматики	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24	Зачет
5.	Некоторые способы преодоления лексических трудностей перевода	ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24	Зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	Владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать	
		понятие образности метафорического осмысления действительности; реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры.	ОК7 31
		Уметь	
		составлять точное и эффективное высказывания (монологическое и диалогическое).	ОК7 У1
		Владеть	
		культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте.	ОК7 В1
ОПК-5	Владеет основными дискурсивными	Знать	
		особенности перевода как специфического вида речевой деятельности; виды перевода и	ОПК5 31

	способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста(время, место, цели и условия взаимодействия)	основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.);понятие адекватности перевода.	
		Уметь	
		переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора; объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом.	ОПК5 У1
		Владеть	
		основными способами реализации коммуникативных целей посредством дискурса.	ОПК5 В1
ОПК-15/ПК-24	Способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать	
		понятие логичности построения высказывания.	ОПК15/ПК24 31
		Уметь	
		компрессировать исходный текст.	ОПК15/ПК24 У1
		Владеть	
		навыками парафраза как средства сжатия текста навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение.	ОПК-15/ПК-24 В1
ПК-7	Владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать	
		понятия синонимия, антонимия, полисемия; понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова, идиоматичности.	ПК7 31
		Уметь	
		анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях;	ПК7 У1
		анализировать иноязычные высказывания в плане их идиоматичности, то есть возможности или невозможности дословного перевода;	ПК7 У2
		выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование (нейтрализация; опущение лексических повторов, избавление от семантической избыточности, разбиение предложений), перефразировать, прежде всего на родном языке.	ПК7 У3
		Владеть	
		использованием основных способов преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.	ПК7 В1

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Выполните сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода. Предложите свои переводческие решения.	ОК7 31 У1 В1; ОПК5 31 У1 В1; ОПК15 31 У1 В1; ПК7 31 У1 У2 У3 В1; ПК24 31 У1 В1

Пример текста для сопоставительного анализа перевода:

Задание. Проведите сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода, проанализируйте переводческие трудности и пути их преодоления автором. Предложите свои варианты решения переводческих трудностей.

МОЯ СТРАНА

Я родился (-лась) в 1988 году на Сахалине. В то время моя страна называлась СССР (Советский Союз), но в 1992 году она стала (называться) Россией/название поменялось на Россия. Сейчас я изучаю японский язык в Санкт-Петербургском университете. Санкт-Петербург – самое известное среди туристов место в России. В Советское время он назывался Ленинградом.

Россия растянулась в длину с востока на запад, эта длина составляет одну треть от диаметра/окружности Земли. С юга на север протянулись Уральские горы; территорию к западу от этой горной цепи называют Европейской частью России, а к востоку – Сибирью. Сахалин находится/расположен в Сибири.

В России проживают различные национальности. Самая многочисленная – россияне, вторая по численности – украинцы. Мой отец – украинец, а мать – наполовину русская, наполовину японка.

Вокруг Сахалина много месторождений нефти, поэтому в Южно-Сахалинск приезжает много иностранных бизнесменов (предпринимателей). Кроме того, из-за близости Японии, также много японских бизнесменов и туристов. Я раз 10 разговаривал с американцами, японцами (и другими иностранцами). Так как Сахалин окружен морем, процветает также морской промысел.

В Сахалин импортируют (привозят) подержанные автомобили из Японии. А в Санкт-Петербурге в прошлом году построили завод Тойота; в скором будущем появятся также заводы Ниссан и Мицубиси, и я думаю, больше россиян станут покупать новые японские автомобили. У России хорошие отношения с Европой, хотелось бы, чтобы и отношения с Японией улучшались.

私の国

私は 1988 年にサハリンで生まれました。そのころ、私の国はソ連と呼ばれていましたが、1992 年にロシアに変わりました。今、私はサンクトペテルブルグ大学で日本語を勉強しています。サンクトペテルブルグはロシアで一番有名な観光地です。ソ連時代はレニングラードと呼ばれていました (Passive Form)。

ロシアは東西に長い国で、その長さは地球の直径(ちよっけい)の 3 分の 1 です。南北に長いウラル山脈があり、その山脈よりも西の地域をヨーロッパロシア、東の地域をシベリアと呼びます。サハリンはシベリアの東にあります。

ロシアには色々な民族が住んでいます。ロシア人が一番多くて、ウクライナ人が二番目に多いです。私の父はウクライナ人で、母はロシア人と日本人のハーフです。

サハリンのまわりには石油がたくさんあるので(Поскольку...), ユジノサハリンスクには外国のビジネスマンがよく来ます。また、日本から近いので、日本人のビジネスマンや観光客も多いです。10 回ぐらい私はアメリカ人や日本人と話したことがあります。サハリンは海にかこまれているので、水産業もさかんです。

サハリンでは日本から中古車を輸入しています。サンクトペテルブルグには去年トヨタの工場が作られて、これからニッサンや三菱の工場もできるので、日本の新車を買うロシア人が増えると思います。ロシアは、ヨーロッパとの関係はとてもいいですが、日本との関係ももっとよくなってほしいです (Хочу, чтобы стало...).

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (ЗАЧЕТ)

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Введение в сопоставительный анализ дискурса (1 год обучения)» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none">- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он правильно отмечает тип эквивалентности перевода. Студент в полной мере выделяет трудности перевода (грамматические, социокультурные, лексико-семантические), а также анализирует авторские способы преодоления трудностей и предлагает свои решения;- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он правильно отмечает тип эквивалентности перевода. Студент может выделить трудности перевода, (недостаточно полно) анализирует авторские способы преодоления трудностей, в большинстве случаев может предложить свои решения;- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он правильно отмечает тип эквивалентности перевода, однако испытывает большие затруднения при выделении трудностей перевода. Студент не может в полной мере проанализировать авторские способы решения переводческих трудностей, с большими затруднениями предлагает свои решения.
«НЕ ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none">- оценка выставляется обучающемуся, если он неправильно отмечает тип эквивалентности перевода, не в полной мере выделяет трудности перевода (грамматические, социокультурные, лексико-семантические). Студент не может проанализировать авторские способы решения переводческих трудностей, а также предложить свои способы перевода.